

در پناه هیچ
الویه آدام
راحله فاضلی



نیرمند

سرشناسه: Adam, Olivier .. عنوان و نام پدیدآور: در پناه هیچ / آلیویه آدام .. مشخصات نشر: تهران: نشر
هیرمند، ۱۳۹۴ .. مشخصات ظاهری: ۱۷۶؛ رقعی .. فروست: شهرزاد .. شابک: ۸-۳۸۰-۴۰۸-۹۶۴-۹۷۸ .. وضعیت
فهرست نویسی: فیای مختصر .. یادداشت: فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی: <http://opac.nli.ir> قابل
دسترسی است .. یادداشت: عنوان اصلی: À L'ABRIDERIEN .. شناسه افزوده: فاضلی، راحله، ۱۳۶۰-
شماره کتابشناسی ملی: ۳۸۶۷۸۶۴

مراکز فروش

انتشارات هیرمند، میدان انقلاب، خیابان لبافی نژاد
بین دوازده فروردین و خرداد، پلاک ۲۰۴
تلفن: ۶۶۴۰۹۷۸۷
www.hirmandpublication.com

شهرکتاب بوستان، پونک، مرکز تجاری بوستان، دور رینگ مرکزی
تلفن: ۴۴۴۹۸۳۴۵
www.bbbookcity.com

عنوان و نام پدیدآور: در پناه هیچ / آلیویه آدام

مترجم: راحله فاضلی

چاپ اول: ۱۳۹۴

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۰۵۰۰ تومان

شابک: ۸-۳۸۰-۴۰۸-۹۶۴-۹۷۸

مدیر هنری: محمد خاکپور

آماده سازی: آتلیه ی هیرمند

طراحی جلد: کارگاه گرافیک هیرمند

چاپ و صحافی: اسطوره

همه ی حقوق برای ناشر محفوظ است.

ترجمه‌ای برای دوست همیشه‌ام هدا حسینی
و همه‌ی آن‌ها که از ایران رفتند.

یادداشت مترجم

الیویه آدام، سال ۱۹۷۴ در حومه‌ی پاریس به دنیا آمد. پس از تحصیل در رشته‌ی مدیریت مؤسسات فرهنگی در دانشگاه پاریس - دوفین، در زمینه‌ی مسائل سیاسی و فرهنگی به گروه‌های محلی مشاوره می‌داد. او در راه‌اندازی جایزه‌ی *Correspondences de Manosque* مشارکت کرد و سپس وارد حوزه‌ی نشر شد. با تأسیس انتشاراتی که نام خودش را بر آن گذاشت، بیشتر کتاب‌هایش را منتشر کرد. او علاوه بر داستان کوتاه و رمان، فیلمنامه نیز می‌نویسد و از تعدادی از آثارش اقتباس سینمایی شده است. آدام علاوه بر کتاب‌های بزرگسال، آثار بسیاری نیز برای کودکان منتشر کرده است. نخستین کتابش به نام من خوبم، نگران نباش^۱ سال ۲۰۰۲ به چاپ رسید و از آن یک اقتباس سینمایی هم شد. پس از انتشار سومین کتاب، کامل خود را وقف نوشتن کرد و تا سال ۲۰۱۴ یازده رمان منتشر کرد و موفق به دریافت جوایز بسیاری شد. او در سال ۲۰۰۴ به خاطر انتشار مجموعه داستان گذر از زمستان برنده‌ی جایزه‌ی گنکور شد. این کتاب در ایران ترجمه و منتشر شده است. رمان در پناه هیچ ششمین رمان اوست که سال ۲۰۰۷ به چاپ رسیده و برنده‌ی دو جایزه‌ی *roman populist* و *France television* شده است.

1. Je vais bien, tu ne t'en fais pas

این رمان، روایت زندگی زن میان‌سال‌ست که هیچ‌چیز زندگی دیگر
برایش جالب نیست و تلاش می‌کند معنای تازه‌ای به روزهایش بدهد. ماری،
مادر دو فرزند است و زندگی‌اش مانند بسیاری از مردم طبقه‌ی متوسط
فرانسه، معمولی، تکراری و یکنواخت است. برخورد با پناهندگانی که
رؤیای مهاجرت به انگلیس و ساختن یک زندگی تازه آن‌ها را سرپا نگه
داشته، نگاهش را تغییر می‌دهد. ماری سعی می‌کند پای به پای آن‌ها به تحقق
رؤیایشان کمک کند اما خیلی زود به سختی‌های بسیاری برمی‌خورد. آدام،
با شروعی شاعرانه و با روایت زندگی از زبان ماری، خواننده را با خود همراه
می‌کند. او که با مسائل اجتماعی و فرهنگی به‌خوبی آشناست و زندگی
حومه‌نشین‌ها را می‌شناسد، این رمان را بهانه کرده تا نگرش‌های اجتماعی،
فرهنگی و سیاسی‌اش را مطرح کند. البته هرگز در این کار زیاده‌روی نکرده
و خواننده را از مسیر داستان دور نمی‌کند. در پناه هیچ، لایه‌هایی پنهانی دارد
که بآندکی تأمل برای خواننده آشکار می‌شود. آدام نمی‌خواهد فقط زندگی
یک زن افسرده و دلزده از روزمرگی را به تصویر بکشد؛ او می‌خواهد پرده از
حقایقی بردارد که به‌نظر می‌رسد عده‌ی زیادی چشم به روی آن بسته‌اند. فراز
و نشیب‌های زندگی پناهندگان در فرانسه برای خوانندگان ایرانی که همیشه با
پدیده‌ی مهاجرت مواجه بوده‌اند، می‌تواند جذاب باشد و خواندن این کتاب
را برای آن‌ها جالب‌تر کند. آدام، همان قدر که به شاعرانگی اهمیت می‌دهد
و تصاویری زیبا می‌سازد، بر به کارگیری زبان محاوره و نزدیک کردن زبان
نوشتار به زبان گفتار نیز تأکید دارد. از این رو، در بسیاری از قسمت‌های
کتاب این تفاوت را به‌خوبی احساس می‌کنیم. به‌نظر می‌رسد این نویسنده‌ی
فرانسوی به‌خوبی از تجربه‌های شخصی‌اش بهره برده تا تصویری ملموس و
قابل فهم به خواننده ارائه دهد. شاید ما نیز مانند ماری آینه‌ای در برابر خود
بگیریم و از خود پرسسیم که واقعاً نسبت به مهاجرانی که به سرزمین ما پناه
آورده‌اند چه وظیفه‌ای داریم و با آن‌ها چگونه رفتار می‌کنیم!